

**ВЫЯВЛЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ СЕМНОЙ СТРУКТУРЫ
НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ
КОНТРАСТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ РУССКОГО
И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Маклакова Е.А.

Воронежская государственная лесотехническая академия, Воронеж, Россия
elena.maklakova5@mail.ru

Целью данного исследования является выявление особенностей семантики языковых единиц, служащих для обозначения наименований лиц и входящих в одноименное лексико-фразеологическое поле в системе языка. В настоящем исследовании решаются задачи контрастивного анализа семантических признаков наименований лиц русского языка и их переводных соответствий в английском языке на уровнях макро- и микрокомпонентов значения с целью выявления национальной специфики их семантики. На основе контрастивного сопоставления единиц двух языков рассматривается разграничение типов переводных соответствий.

Ключевые слова: наименования лиц, контрастивный анализ, денотативный, коннотативный и функциональный макрокомпоненты значения, архисема, интегральные и дифференциальные семы, семные конкретизаторы, эквивалентные, близкие и приблизительные переводные соответствия

**DETECTION OF SEME STRUCTURE PECULIARITIES
OF PERSONS' NOMINATIONS (ON THE BASIS
OF RUSSIAN-ENGLISH CONTRASTIVE RESEARCH)**

Maklakova E.A.

Voronezh State Forestry Engineering Academy, Voronezh, Russia

The aim of the study is detection of semantic peculiarities of language units which serve to denote persons' nominations and form a lexical-phraseological field under the corresponding name in the system of language. The tasks of the given research are connected with contrastive analysis of semantic features of Russian persons' nominations and their English translations on the levels of micro and macro components of their meaning for the purpose of determination the specific character of their semantics. Differentiation of the types of the translated words and word combinations is performed on the basis of Russian-English contrastive research.

Keywords: persons' nominations, contrastive analysis, denotative, connotative and functional macro components of the meaning, archiseme, integral and differential semes, seme's identifiers, equivalent, close and approximate translations

Наименования лиц как важный участок лексико-фразеологической подсистемы языка остаются до сих пор недостаточно изученными в плане контрастивного анализа и выявления универсальных сходств и национально-специфических различий в структуре семантики единиц исходного, в нашем случае русского языка, на фоне другого языка, в частности английского. Материалом данного исследования послужили наиболее частотные лексико-фразеологические наименования лиц русского языка, полученные в результате выборки из «Частотного словаря современного русского языка» С.А. Шарова (электронная версия), «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией И.В. Федосова, «Лексико-фразеологического словаря русского языка» А.В. Жукова, «Толкового словаря названий женщин» Н.П. Колесникова, «Словаря русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова и их переводные соответствия в английском языке, подобранные по результатам дефиниционного анализа материалов достоверных лексикографических источников.

Объект данного исследования представляет собой фрагмент основного словарного состава языка, в который входят лексические и фразеологические языковые единицы, объединённые на основе общно-

сти выражаемого ими значения, т.е. по семантическому принципу. В этом четко прослеживается аналогия с лексико-фразеологическим полем, под которым «понимается совокупность лексем и фразеологических сочетаний, номинирующих определенную смысловую сферу» [4]. Общность функций, выполняемых данными единицами языка, таких как номинативная, идентифицирующая, характеризующая, экспрессивно-оценочная, социальная, позволяет также использовать в качестве основания для их объединения функциональный принцип. Подобную совокупность лексических и фразеологических номинативных языковых единиц, объединенных при взаимообусловленном сочетании или комбинации двух основополагающих признаков или по функционально-семантическому принципу, следует, на наш взгляд, рассматривать как полеобразование в лексико-фразеологической системе языка. Общность составляющих данное лексико-фразеологическое поле единиц проявляется в их соотносительности как номинативных знаков с объектами одного и того же предметного ряда, объединенных «субкатегориальным признаком одушевленное лицо» [7].

Общеизвестно, что при помощи понятия «семантический компонент» значение

слова или словосочетания может быть представлено как объект, образуемый определенным числом дискретных элементов, например, макрокомпонентов, среди которых различают денотативный, коннотативный и функциональный, или входящих в их состав микрокомпонентов – сем. Соответственно, семная структура языковой единицы принимает вид следующей модели, в которой выделяется иерархия семантических признаков, характеризующих значение, во главе с архисемой: категориальный концепт + интегральные и дифференциальные признаки. Последние представляют собой «продуктивную научную абстракцию, с помощью которой можно выявить природу значения и означивания» [2]. Архисема в структуре семемы обладает существенной спецификой, потому что принято считать, что с её помощью объект наименования относится к определенному классу, так как она является автономным центром семемы, а все остальные семы прямо или косвенно определяют или конкретизируют ее: *армеец* – военнослужащий преимущественно сухопутных войск; *предок* – старший родственник по отцовской или материнской восходящей линии; *бабенка* – молодая бойкая женщина; *салага* – молодой, неопытный, неумелый человек; *круглый сирота* – лишившийся обоих родителей; *ни пава, ни ворона* – тот, кто отошел от одних и не примкнул к другим. Поскольку архисемы представляют собой не описание конкрет-

ного признака объекта наименования, а результат логической операции по обобщению всех его признаков, то для точности контрастивного описания и сопоставления исследуемых языковых единиц, на наш взгляд, в качестве архисемы, вместо разнообразных вариантов, которые предлагаются толково-переводными лексикографическими источниками, целесообразно использовать метаязыковую единицу «лицо». Очевидно, что посредством метаязыковой единицы «лицо» в денотативном аспекте может быть описана семная структура любого исследуемого наименования лица, независимо от его принадлежности к тематической группе. На наш взгляд архисема «лицо» максимально отвечает требованиям данного исследования, так как представляет собой наиболее общую сему в рассматриваемых семных структурах, которая относит называемые реалии к разряду наименований лиц и включает в себя устойчивый комплекс имплицитных интегральных семантических признаков: «одушевленность», «подобие человеку», «обладание разумом», «обитание в социуме», «способность к деятельности».

С учетом того, что языковая единица «своим значением передает несколько основных концептуальных признаков, релевантных для сообщения, передача которых является задачей говорящего, входит в его интенцию» [6], в данном исследовании осуществляется сопоставление подобных

признаков на разных уровнях, в том числе и на уровне макрокомпонентов значения, которые отражают структуризацию последнего по типам передаваемой информации и могут быть изолированы в его структуре и выделены через семантические оппозиции лексических единиц. Контрастивное сопоставление русских наименований лиц и их переводных соответствий в английском языке осуществляется с помощью контрастивного анализа и методики контрастивного описания лексики и фразеологии, разработанной научной школой профессора И.А. Стернина, с опорой на основной терминологический инструментарий контрастивной лексикологии и лексикографии. Подобные исследования нацелены на выявление и фиксацию национальной специфики семантики единиц двух языков при формировании из них контрастивных пар с целью определения переводных эквивалентов, линейных и векторных близких и приблизительных соответствий, безэквивалентных единиц исходного языка и лакун в языке сопоставления [см. 3]. Достоверно доказано, в том числе и в работах автора, предшествующих данному исследованию, что в процессе выявления тождественных и различительных семантических признаков, обозначаемых микрокомпонентами значения – семами, национальная специфика семантики наименований лиц эффективно описывается в рамках аспектного подхода. Основными аспектами проявления национальной специфики данных еди-

ниц выступают денотативный, коннотативный и функциональный. Аспектное описание лексической или фразеологической единицы представляет собой её поэтапное описание по отдельным макрокомпонентам значения с использованием специально разработанного в данном исследовании метаязыка описания. Выявлен следующий порядок описания семантики наименований лиц:

а) денотативный макрокомпонент значения: архисема (лицо / совокупность лиц), признак пола (мужской пол / женский пол), интегральный признак тематической группы, близкие к ядру или яркие дифференциальные признаки;

б) коннотативный макрокомпонент значения: оценочный (неоценочное / одобрительное / неодобрительное) и эмоциональный (неэмоциональное / положительно-эмоциональное: ласкательное, шутливое и т.п. / отрицательно-эмоциональное: презрительное, уничижительное и т.п.) признаки;

в) функциональный компонент значения: стилистический (межстилевое / книжное / разговорное / сниженное), социальный (общенародное / социально ограниченное: техническое, студенческое, юридическое и т.п.), темпоральный (современное / новое / устаревающее / устаревшее), территориальный (общераспространенное / территориально ограниченное: южное, британское и т.п.) и частотный (высокоупотребительное / употребитель-

ное / малоупотребительное / неупотребительное) признаки, а также вероятностные признаки политкорректность и тональность общения, порядок описания которых введен и обоснован автором исследования в монографии «Наименования лиц в русском и английском языках» [5]. Например: *командирша*

семема-1 лицо, женский пол, состоит в браке с командиром / неоценочное, неэмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное / английское переводное соответствие: *commander's wife*;

семема-2 лицо, женский пол, любит распоряжаться, командовать / неодобрительное, отрицательно-эмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное/английское переводное соответствие: *bossy woman*;

семема-3 лицо, женский пол, возглавляет воинскую часть, подразделение, военизированную организацию / неоценочное, неэмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное / английское переводное соответствие: *commander*;

плоть и кровь семемы-1,2 =

bone of the bone and flesh of the flesh

семемы-1,2 лицо или совокупность лиц, мужской или женский пол, состоит в кровном родстве с кем-л. / неоценочное, неэмоциональное / межстилевое, общенародное,

современное, общераспространенное, употребительное.

Интегральные семы принадлежности к тематическим группам формулируются и унифицируются в процессе дефиниционного анализа семантики наименований лиц и имеют следующий вид: какого-либо возраста; приходится каким-л. родственником по отношению к кому-л.; принадлежит к какому-л. народу; проживает / родом из какой-л. местности; связан какими-л. неродственными отношениями с кем-л.; характеризуется чем-л.; занимается какой-л. деятельностью, профессионально; увлекается чем-л.; проходит курс обучения чему-л.; вступает в правовые отношения с кем-л.; придерживается взглядов какого-л. учения и т.п.

Семантические признаки, составляющие структуру описываемой семемы помимо интегрального признака принадлежности к тематической группе, причисляются к дифференциальным признакам и рассматриваются в процессе контрастного сопоставления в качестве базовой основы для выявления национальной специфики семантики наименований лиц одного языка на фоне другого.

Несовпадающие семы в структурах исходной семемы и её переводного соответствия в языке сопоставления довольно часто фиксируются при контрастивном анализе семем с векторными переводными соответствиями. В этом случае, при отсутствии эквивалентных соответствий выбор

переводной единицы из семем, составляющих контрастивную векторную цепочку, основан на наличии не только совпадающих, но и несовпадающих и безэквивалентных сем и обусловлен более обширной семантической информацией,

нежели той, что предоставлена в обычных двуязычных переводных лексикографических источниках (несовпадающие или безэквивалентные семы выделены жирным шрифтом):

каланча семема-2 - beanpole	
лицо	лицо
мужской или женский пол	мужской или женский пол
отличается очень высоким ростом	отличается очень высоким ростом
0	отличается сильной худобой
неоценочное	неоценочное
шутливое	шутливое
разговорное	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
общераспространенное	общераспространенное
употребительное	употребительное
каланча семема-2 - a long drink of water	
лицо	лицо
мужской или женский пол	мужской или женский пол
отличается очень высоким ростом	отличается очень высоким ростом
неоценочное	неоценочное
шутливое	шутливое
разговорное	разговорное
общенародное	общенародное
современное	современное
общераспространенное	американское
употребительное	употребительное

Вариант фиксации результатов контрастного сопоставления векторных переводных соответствий с указанием в их семной структуре только дифференциальных или безэквивалентных сем выглядит следующим образом:

цветной - лицо, мужской пол, не принадлежит к европеоидной расе / неодобрительное, презрительное / разговорно-сниженное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, малоупотребительное;

non-white - мужской или женский пол, неоценочное, неэмоциональное, разговорное, современное, политкорректное, тонально-нейтральное; *blackamoor* - обладает черным цветом кожи, разговорное, устаревшее; *coloured* - мужской или женский пол, обладает темным или черным цветом кожи, разговорное, тонально-недопустимое;

darkie - мужской или женский пол, обладает темным / черным цветом кожи, разговорное, тонально-недопустимое.

В структурах двух составляющих контрастивную пару семем могут быть выявлены несовпадения сем или семных конкретизаторов, как в каждом макрокомпоненте значения отдельно, так и одновременно в нескольких или во всех сразу. Например, переводные соответствия русского слова *южанин* – *southernner* - *Southernner* в отличие от исходной семемы имеют в своей структуре вероятностную денотативную сему «особенно юга США или юга Англии»; английское переводное соответствие русскому *беженец* – *refugee* включает в свой состав вероятностную каузальную сему «особенно во время военных действий или по политическим / религиозным причинам», которая относится к денотативному макрокомпоненту значения; у слова *отдыхающий* переводные соответствия *holiday-maker* и *vacationer* различаются по функционально-территориальным семам: «общераспространенное – британское – американское»; в паре *юнец* – *cub* выявляется несовпадение коннотативных эмоциональных сем: «презрительное – ироничное»; несоответствия сем в двух макрокомпонентах значения – коннотативном («неэмоциональное – неодобрительное») и функциональном («межстилевое – официально-деловое», «общенародное – юридическое») зафиксированы у переводных соответствий *подросток* – *adolescent*; при контрастивном анализе русского слова *старушка* и переводного соответствия *oldster*, отмечаются несовпадения денотативных сем «женский

пол – женский / мужской пол», коннотативных сем эмоции «уменьшительно-ласкательное – уютливое» и функционально-стилистических сем «межстилевое – разговорное» и т.п.

Об универсальном и национальном, представляемом в русском и английском национальном сознании и отражающемся в обоих языках, свидетельствуют примеры фразеологических эквивалентов, имеющих полное совпадение по значению и по фразеологическому образу в обоих языках и, следовательно, характеризующихся отсутствием национального колорита или «нулевой национальной спецификой» [1]: *кожа да кости* = *skin & bone*; *белая ворона* = *white crow*; *двойной агент* = *double agent*; *игрушка судьбы* = *plaything of destiny*; *блудный сын* = *prodigal son*; *номер один* = *number one*. Семантико-образные фразеологические эквиваленты могут обладать несовпадениями составляющих их компонентов при полном соответствии семантических значений и внутренних образов: *кровь с молоком* = *milk and rose* (молоко с розой); *соломенная вдова* = *grass widow* (травяная вдова); *золотая молодежь* = *gilded youth* (позолоченная); *мальчик-пальчик* = *Tom Thumb* (герой сказки); *живые мощи* = *a walking skeleton* (ходячий скелет); *баловень судьбы* = *favourite* (любимец) / *a spoiled child* (избалованный ребенок) *of fortune*; *человек одного с вами роста* = *a man of your inches* (человек ваших дюймов); *родственная душа* = *a twin soul*

(душа-близнец); *разбойник с большой дороги* = *knight of the road* (всадник/рыцарь дороги); *раб божий* = *the servant of God* (слуга Бога).

К формам проявления национальной специфики фразеологической семантики относятся различия по фразеологическому образу при семантической эквивалентности фразеологических единиц, например: *пуганая ворона* (куста боится) ≈ *a burnt child* (dreads the fire) (обжѣгшийся ребёнок боится огня); *притча во языцех* ≈ *the talk of the town* (то, о чём говорит весь город); *последняя спица в колеснице* ≈ *a tiny cog in the machine* (крошечный зубец в машине); *от горшка два вершка* ≈ *knee-high to a grasshopper* (по колено кузнечнику); *без пяти минут* (кто-то) ≈ *within an inch of becoming smb* (в дюйме от того, чтобы стать кем-то) и т.д. Примерами семантической национальной специфики (наличие семных различий) могут служить следующие пары фразеологических соответствий: *большая шишка* (разговорное, общераспространенное) ~ *big wheel / big cheese / gun / shot* (сленговое, американское); *дражайшая половина* (женский пол) ~ *my better half* (мужской или женский пол); *жрец науки* (высокое, малоупотребительное) ~ *a high priest of science* (разговорное, употребительное). Выявляются также русские и английские фразеологические единицы, обладающие семантико-образной национальной спецификой, т.е. наличием отдельных семных межъязыковых различий и различием по фразеологическому

образу: *без вины виноватый* (межстилевое, современное) ~ *more sinned against than sinning* (другие более грешны, чем грешен сам, книжное, устаревающее); *человек не на своём месте* (межстилевое) ~ *a round peg in a square hole* (круглая затычка в квадратной дыре, разговорное); *все без исключения* (межстилевое) ~ *every man Jack* (каждый Джек, разговорное).

Семантические признаки наименований лиц, выявленные посредством контрастного сопоставления, могут не только относиться к национально-специфическим или универсальным характеристикам, но и принадлежать, в зависимости от их положения в семной иерархии, типологических особенностей, видовой принадлежности или яркости, к признакам существенным или несущественным для выявления эквивалентных, близких или переводных соответствий в контрастивных парах. Как свидетельствует практика данного исследования, существенные семантические признаки русских и английских наименований лиц описываются, прежде всего, при помощи архисемы и интегральной семы принадлежности к тематической группе. В их число также могут входить яркие дифференциальные денотативные характеристики, коннотативные оценки и эмоции или яркие функциональные семы. По результатам исследования существенные различительные особенности семной структуры наименований лиц описываются следующими оппозициями сем: *лицо – совокупность лиц; не-оценочное – неодобрительное /*

одобрительное; неэмоциональное – отрицательно-/положительно-эмоциональное; книжное / высокое / официально-деловое – межстилевое / разговорное / сниженное; употребительное – неупотребительное; современное / новое – устаревающее / устаревшее. Несущественными семантическими признаками в нашем случае следует считать признак пола, вероятностные признаки, ряд коннотативных и функциональных признаков, для описания которых служат следующие пары сем: отрицательно-эмоциональное – презрительное / пренебрежительное / уничижительное; межстилевое – разговорное, общераспространенное – американское / британское.

Наличие существенных интегральных признаков в семантике наименований лиц, формирующих контрастивную пару, позволяет делать качественные выводы об их принадлежности к эквивалентным или близким переводным соответствиям. Отсутствие или несовпадение существенных интегральных признаков в семантике единицы исходного языка на фоне семантики единицы языка сопоставления позволяет относить их к приблизительным межъязыковым соответствиям, а также выявлять явления безэквивалентности и лакунарности в двух языках.

Подводя итог, отметим, что при обозначении языковой единицей национально-специфической реалии, которая является важной или даже центральной для жизни

одного из народов, особенности семной структуры данной единицы на уровнях макро- и микрокомпонентов значения на фоне её переводного соответствия могут быть выявлены, описаны и классифицированы вышеизложенным образом на основе применения контрастивной методики.

Список литературы

1. Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «MUND» на фоне русского языка в контексте межкультурной коммуникации [Текст] // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2006. – Вып.8. – С.87-88.
2. Карасик В.И. Язык социального статуса [Текст] / В.И. Карасик. – М., 2002. – С.165.
3. Контрастивная лексикология и лексикография [Текст]: монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А. Чубур. – Воронеж, «Истоки», 2006. – 341с.
4. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии [Текст] / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж, 1989. – С.12.
5. Маклакова Е.А. Наименования лиц в русском и английском языках (теоретические проблемы описания, контрастивный анализ семантики, национальная специфика) [Текст]: монография / Е.А. Маклакова.– Воронеж: изд. «Истоки», 2009. – С.239-257.
6. Попова З.Д. Лексическая система языка – Изд. 2, доп и испр. [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2007. – С.158.
7. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка [Текст] / А.А. Уфимцева. – М., 1968. – С.78.